吉狄马加的诗

идиМажяын шулэг

吉狄马加的诗

ЖидиМажяын шулэг

图书在版编目(CIP)数据

吉狄马加的诗:汉蒙对照/吉狄马加著.—赤峰:内蒙古科学技术出版社,2009.8

ISBN 978-7-5380-1798-4

Ⅰ.吉… Ⅱ.吉…Ⅲ.诗歌—作品集—中国—当代—汉语、蒙古语 Ⅳ.I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第128018号

出版发行:内蒙古科学技术出版社
地　　址:赤峰市红山区哈达街南一段4号
电　　话:(0476)8224848　8231924
邮　　编:024000
出 版 人:额敦桑布
责任编辑:额敦桑布
封面设计:额·敖日格勒
印　　刷:赤峰富德印刷有限责任公司
字　　数:80千
开　　本:787×1092　1/16
印　　张:4.5
版　　次:2009年8月第1版
印　　次:2009年8月第1次印刷
定　　价:15.00元

[illegible]

[illegible] 1961 [illegible]

[illegible] 2006 [illegible]

ᠣᠯᠠᠨ ᠬᠣᠯᠠ ᠶᠢ ᠨᠠᠢᠷᠠᠮᠳᠠᠯ ᠤᠨ ᠬᠡᠪᠯᠡᠯ ᠢ ᠲᠠᠲᠠᠪᠠ ᠄

ᠭᠠᠵᠠᠷ ᠤᠨ ᠰᠤᠷᠭᠠᠭᠤᠯᠢ ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠦᠲᠦᠭᠡᠯ ᠦᠨ ᠵᠢᠷᠤᠭ ᠢ ᠬᠦᠮᠦᠨ ᠤ ᠰᠤᠷᠭᠠᠭᠤᠯᠢ ᠳᠤ ᠪᠢᠴᠢᠭᠰᠡᠨ ᠳᠤ ᠵᠢᠷᠤᠭ ᠲᠠᠢ ᠪᠣᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠣᠷᠴᠢᠭᠤᠯᠪᠠ ᠂

2009 ᠣᠨ ᠤ 2 ᠰᠠᠷ᠎ᠠ ᠶᠢᠨ 20 ᠤ ᠡᠳᠦᠷ ᠭᠠᠷᠭᠠᠭᠰᠠᠨ ᠣᠯᠠᠨ ᠨᠡᠢᠲᠡ ᠶᠢᠨ ᠪᠦᠲᠦᠭᠡᠯ ᠦᠨ ᠰᠤᠷᠭᠠᠭᠤᠯᠢ 《ᠰᠣᠨᠢᠨ ᠪᠣᠯᠤᠨ ᠬᠡᠪᠯᠡᠯ ᠪᠢᠴᠢᠭ》 ᠰᠡᠳᠬᠦᠯ ᠨᠡᠢᠲᠡ ᠶᠢᠨ ᠪᠠᠭᠠᠨ ᠳᠤ ᠬᠡᠪᠯᠡᠯ ᠪᠡᠷ ᠬᠡᠪᠯᠡᠭᠦᠯᠪᠡ ᠄

《2008 ᠣᠨ ᠤ ᠪᠦᠬᠦ ᠶᠢᠨ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠴᠤᠳ ᠂ ᠪᠠᠷᠠᠭᠤᠨ ᠤ ᠨᠣᠲᠤᠭ ᠤᠨ ᠡᠳᠦᠷ》 ᠤᠨ ᠨᠡᠢᠲᠡ ᠰᠤᠳᠤᠯᠭ᠎ᠠ ᠪᠢᠴᠢᠭ ᠪᠦᠲᠦᠭᠡᠯ ᠦᠨ ᠤᠷᠠᠯᠳᠤᠭᠠᠨ ᠳᠤ ᠰᠣᠩᠭᠣᠨ ᠰᠠᠢᠨ ᠳᠤ ᠂《ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠷᠠᠨ ᠤ ᠪᠦᠲᠦᠭᠡᠯ ᠦᠨ ᠪᠦᠬᠦ ᠶᠢᠨ ᠠᠯᠳᠠ — ᠰᠠᠶ ᠰᠢᠯᠢ》 ᠪᠢᠴᠢᠭ ᠪᠦᠲᠦᠭᠡᠯ ᠦᠨ ᠬᠤᠪᠢ ᠳᠤ ᠰᠣᠩᠭᠣᠨ ᠰᠢᠯᠢᠳᠡᠭ ᠪᠣᠯᠪᠠ ᠂ ᠬᠠᠮᠲᠤ ᠪᠢᠴᠢᠭ ᠲᠠᠢ ᠰᠠᠶᠢᠨ ᠬᠦᠮᠦᠨ ᠰᠣᠶᠣᠯ ᠤᠨ ᠪᠢᠴᠢᠭ ᠤᠨ ᠰᠢᠯᠢᠳᠡᠭ ᠪᠦᠲᠦᠭᠡᠯ ᠦᠨ ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠤᠯᠭ᠎ᠠ ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠪᠠ ᠶᠣᠰᠤᠲᠠᠢ ᠄ 2008 ᠣᠨ ᠤ 6 ᠶᠣᠰᠤᠲᠠᠢ ᠄ 2007 ᠣᠨ ᠳᠤ ᠂《ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠷᠠᠨ ᠤ ᠪᠦᠲᠦᠭᠡᠯ ᠦᠨ ᠪᠦᠬᠦ ᠶᠢᠨ ᠰᠠᠶᠢᠨ ᠪᠢᠴᠢᠭᠯᠡᠯ ᠦᠨ ᠪᠠᠶᠠᠷ》 ᠤᠨ ᠰᠣᠩᠭᠣᠨ ᠰᠢᠯᠢᠳᠡᠭ ᠪᠣᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠣᠯ ᠪᠦᠲᠦᠭᠡᠯ ᠦᠨ ᠨᠣᠮ ᠤᠨ ᠵᠣᠬᠢᠶᠠᠯᠴᠢ ᠶᠢᠨ ᠪᠦᠲᠦᠭᠡᠯᠴᠢ ᠶᠢᠨ ᠭᠡᠰᠢᠭᠦᠨ ᠦ ᠪᠠᠶᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠨᠣᠮ ᠪᠢᠰᠢ ᠪᠦᠬᠦ ᠶᠢᠨ ᠨᠣᠮ ᠤᠨ ᠰᠢᠭᠤᠮᠵᠢ ᠳᠤ ᠣᠷᠤᠯᠴᠠᠭᠰᠠᠨ ᠣᠷᠤᠨ ᠨᠣᠮ ᠤᠨ ᠬᠤᠪᠢ ᠳᠤ ᠣᠷᠴᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠄ ᠭᠠᠷᠭᠠᠭᠰᠠᠨ ᠂ ᠣᠷᠤᠨ ᠣᠳᠣᠬᠠᠨ ᠪᠦᠲᠦᠭᠡᠯ ᠦᠨ ᠶᠣᠰᠤᠯᠠᠯ ᠤᠨ ᠪᠦᠲᠦᠭᠡᠯᠴᠢ ᠶᠢᠨ ᠭᠡᠰᠢᠭᠦᠨ ᠪᠣᠯᠬᠤ ᠶᠣᠰᠤᠲᠠᠢ ᠄ ᠰᠠᠶᠢᠨ ᠤ ᠪᠦᠲᠦᠭᠡᠯ ᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠂ ᠪᠠᠶᠠᠨ ᠂ ᠴᠠᠭᠠᠨ ᠂ ᠲᠡᠮᠦᠴᠡᠯᠳᠦᠭᠡᠨ ᠂ ᠬᠠᠪᠢᠷᠭ᠎ᠠ ᠂ ᠪᠠᠶᠠᠷᠯᠠᠯ ᠂ ᠰᠤᠷᠭᠠᠭᠤᠯᠢ ᠂ ᠵᠢᠷᠭᠠᠯ ᠂ ᠪᠠᠶᠠᠷ ᠲᠠᠢ ᠢ ᠣᠶᠢᠷ ᠣᠳᠣ ᠣᠯᠠᠨ ᠪᠠᠷ ᠪᠠᠶᠠᠷᠯᠠᠪᠠ ᠂ ᠪᠠᠭᠰᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠦᠮᠦᠵᠢᠯ ᠢ ᠣᠶᠢᠷ ᠰᠠᠢᠨ ᠰᠠᠶᠢᠬᠠᠨ ᠪᠠᠶᠠᠷᠯᠠᠯ ᠤᠨ ᠰᠤᠷ ᠣᠷᠤᠨ ᠤ ᠪᠢᠴᠢᠭ ᠢ ᠣᠶᠢᠯᠭᠠᠪᠠ》 ᠰᠡᠳᠬᠦᠯ ᠤᠨ 〈ᠰᠠᠶᠢᠨ ᠤ ᠪᠦᠲᠦᠭᠡᠯ ᠶᠢᠨ ᠶᠣᠰᠤᠯᠠᠯ ᠭᠠᠷᠭᠠᠭᠰᠠᠨ ᠳᠤ ᠄ ᠪᠢ ᠪᠡᠷ ᠣᠳᠣ ᠪᠠᠶᠠᠷᠯᠠᠯ ᠲᠠᠢ ᠪᠦᠬᠦ ᠶᠢ ᠣᠶᠢᠷ ᠪᠣᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠶᠠᠷᠯᠠᠪᠠ ᠂ ᠬᠠᠮᠲᠤ ᠪᠣᠯᠤᠨ ᠨᠠᠭᠠᠳᠤᠮ ᠰᠢᠨ᠎ᠡ ᠣᠷᠴᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠰᠠᠶᠢᠨ ᠣᠷᠤᠯᠴᠠᠭᠰᠠᠨ ᠤᠨ ᠪᠢᠴᠢᠭ ᠨᠡᠢᠲᠡᠯᠡᠭᠰᠡᠨ ᠄ ᠪᠠᠷ ᠣᠷᠤᠯᠴᠠᠭᠰᠠᠨ ᠤᠨ ᠪᠢᠴᠢᠭ ᠪᠡᠷ 《〈ᠣᠶᠤᠨ ᠤ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠰᠡᠭ 2006 ᠣᠨ ᠤ 10 ᠰᠠᠷ᠎ᠠ ᠶᠢᠨ 9 ᠤ ᠡᠳᠦᠷ ᠂ ᠪᠠᠶᠠᠷᠯᠠᠯ ᠨᠣᠮ ᠤᠨ ᠪᠦᠲᠦᠭᠡᠯ ᠦᠨ ᠰᠣᠶᠣᠯ ᠲᠠᠢ ᠪᠠᠭᠠ ᠳᠤ ᠣᠷᠤᠨ ᠶᠣᠰᠤᠨ ᠤᠨ ᠣᠳᠣᠬᠠᠨ ᠪᠡᠷ ᠨᠡᠢᠲᠡᠯᠡᠭᠰᠡᠨ

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

作者简介

吉狄马加，著名诗人、作家，彝族。1961年生于四川大凉山。原为中国作家协会书记处书记。现为青海省人民政府副省长、中华全国青年联合会副主席、中国诗歌学会常务副会长，一级作家。作为具有广泛影响的一位国际性诗人，已在国内外出版诗集近二十部，其中诗集《初恋的歌》获中国第三届新诗（诗集）奖，诗集《一个彝人的梦想》获中国第四届民族文学诗歌奖。多次获得中国国家文学奖和国际文学组织机构的奖励。2006年被俄罗斯作家协会授予肖洛霍夫文学纪念奖章和证书。2006年10月9日，保加利亚作家协会为表彰他在诗歌领域的杰出贡献，特别颁发证书，证书的题词为“保加利亚作家协会授予诗集《“睡”的和弦》作者吉狄马加证书，因其作品使世界更亲近，人民更智慧，生活更美好”。诗集单行本被翻译成英文、法文、德文、捷克文、西班牙文、保加利亚文、马其顿文、波兰文、韩文

等多国文字。曾多次率中国作家代表团和中国青年代表团参加国际活动。2007年创办首届“青海湖国际诗歌节”，并任诗歌节组委会主席。2008年6月，由他创意、组织的首届青海国际水与生命音乐之旅——“2008世界防治荒漠化和干旱日”主题音乐会在蓝色的黄河岸边成功举行。

2009年2月20日，由吉狄马加担任总策划、编剧的六幕大型音画史诗《秘境青海》在北京保利剧院隆重上演，并取得空前的成功。

Яруу найрагчийн намтар

Алдарт шүлэгч Жиди Мажя И үндэстэн, 1961 онд Хятад улсын Сычуан мужийн Да Ляншан ууланд төржээ. Уул нь Хятад улсын зохиолчдын эвлэлийн намын дарга нарын газрын дарга байсан бөгөөд одоо Хөхнуур мужийн ардын засгийн ордны мужийн дэд даргын тушаалыг хариуцаж байна. Тэр бас Хятад улсын залуучуудын холбоот хурлын дэд тэргүүлэгч, Хятад улсын шүлгийн нийгэмлэгийн байнгын дэд тэргүүлэгч, нэгдүгээр дэсийн зохиолчын цолтой.

Нэгэн өргөн дэлгэр нэр нөлөөтэй дэлхийн дэсийн шүлэгч болсны хувьд улсын дотоод гадаадад хориод шүлгийн түүвэр хэвлүүлсэн бөгөөд "Анхны хайрын дуу" гэх шүлгийн түүвэр нь Хятад улсын гуравдугаар удааны шинэ шүлгийн шагналыг тосч, "нэгэн и хүний хүсэл мөрөөдөл" гэх шүлгийн түүвэр нь Хятад улсын дөрөвдүгээр удааны цөөнх үндэстний утга зохиолын шагналыг хүртэв. Тэр бас олон удаа Хятад улсын утга зохиолын шагнал болон дэлхийн улс орны утга зохиолын шагналыг хүртсэн билээ. 2006 онд Оросын зохиолчдын эвлэлээс Шолоховын утга зохиолын дурсгалын шагналын тэмдэг болон үнэмлэхийг олгов. 2006 оны 10 сарын 9 -ий өдөр Болгар улсын зохиолчдын эвлэлээс түүнд утга зохиолын үйлсэд гарамгай хувь нэмүүр үзүүлсэн гэж

онцгойлон үнэмлэх гардуулжээ. Үнэмлэхэд " « Унтлагын найрал чавхдас » шүлгийн түүврийн зохиогч Жиди Мажяд: Таны уран бүтээл энэ дэлхийг улам дотно болгож, ард түмнийг улам оюун ухаантай болгож, хөмүүний амьдралыг улам сайхан болгосонд энэхүү үнэмлэхийг олгов" гэж бичсэн билээ. Шүлгийн түүвэр нь Англи, Франц, Герман, Чех, Испани, Болгар, Македония, Польш, Корьё зэрэг олон улсын хэлэнд орчуулагджээ.

Жиди Мажя олон удаа Хятад улсын зохиолчдын төлөөлөгчдийн бүлгэм ба Хятад улсын залуучуудын төлөөлөгчдийн бүлгэмийн даргын хувиар дэлхийн хурал цуглаанд оролцсон юм. 2007 онд "Анхдугаар удааны Хөхнуурын дэлхийн яруу найрагчдын баяр" -ыг сэдэн зохион байгуулж эрхэлсэн бөгөөд мөн тус яруу найрагчдын баярын зохион байгуулах зөвлөлийн тэргүүлэгч болсон юм. 2008 оны 6 сард "Анхдугаар удааны Хөхнуурын дэлхийн ус - амь нас" дуу хөгжмийн аялалыг сэдэн зохион байгуулж, "2008 оны дэлхийн элсрэгжил, тачиршлыг хориглох өдөр" -ийн гол сэдэвт дуу хөгжмийн үдэшлэгийг Хатан голын дэнжинд амжилттай эрхлэв.

2009 оны 2 сарын 20 -ны өдөр Жиди Мажя удирдаж төлөвлөн найруулсан "Шидэт толь мэт Хөхнуур" хэмээх зургаан үзэгдэлт томоохон туульс жүжгийг Бээжингийн Бо Ли жүжгийн хүрээлэнд өвтэгш ихээр тоглон үзүүлж, урьд өмнө гараагүй амжилтыг олов.

[illegible]

目 录

作者简介 …… (3)

自画像 …… (29)

彝人谈火 …… (32)

彝人之歌 …… (33)

感谢一条河流 …… (35)

骑 手 …… (36)

八角街 …… (37)

长 城 …… (38)

天涯海角 …… (39)

鹿回头 …… (40)

献给土著民族的颂歌 …… (41)

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

гарчиг

Яруу найрагчийн намтар ....(5)

Өөрийгөө зурагласан хөрөг зураг ....(45)

И хүн галыг хэлсэн нь ....(47)

И хүний дуулал ....(48)

Цэнхэрлэн урсах нэгэн гол ....(50)

Эмнэгчин ....(51)

Наймалжин зээл ....(52)

Цагаан хэрмийн дуулал ....(53)

Тэнгэрийн хаяа ....(54)

Эргэж харсан буга ....(55)

Уугуул иргэддээ өргөсөн дуулал ....(56)

Найруулагчийн үг ....(58)

ᠠᠭᠤᠯᠭ᠎ᠠ ᠡᠨᠡ ᠥᠯᠦᠨ

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

— [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com